

日仏演劇国際シンポジウム

越境する

翻訳・翻案・異文化交流

当国際シンポジウムは早稲田大学演劇博物館とストラスブール大学、アルザス・欧州日本学研究所との提携により、2005年度から定期的開催され、今年度で6回目を数えます。今回はフランスより6名の研究者を招聘して、講演と討議を行います。どなたでも自由にご参加いただけますので、皆様ぜひ足をお運びください。

2016年 **10月25日** [火] — **10月27日** [木]

早稲田大学国際会議場 第二会議室

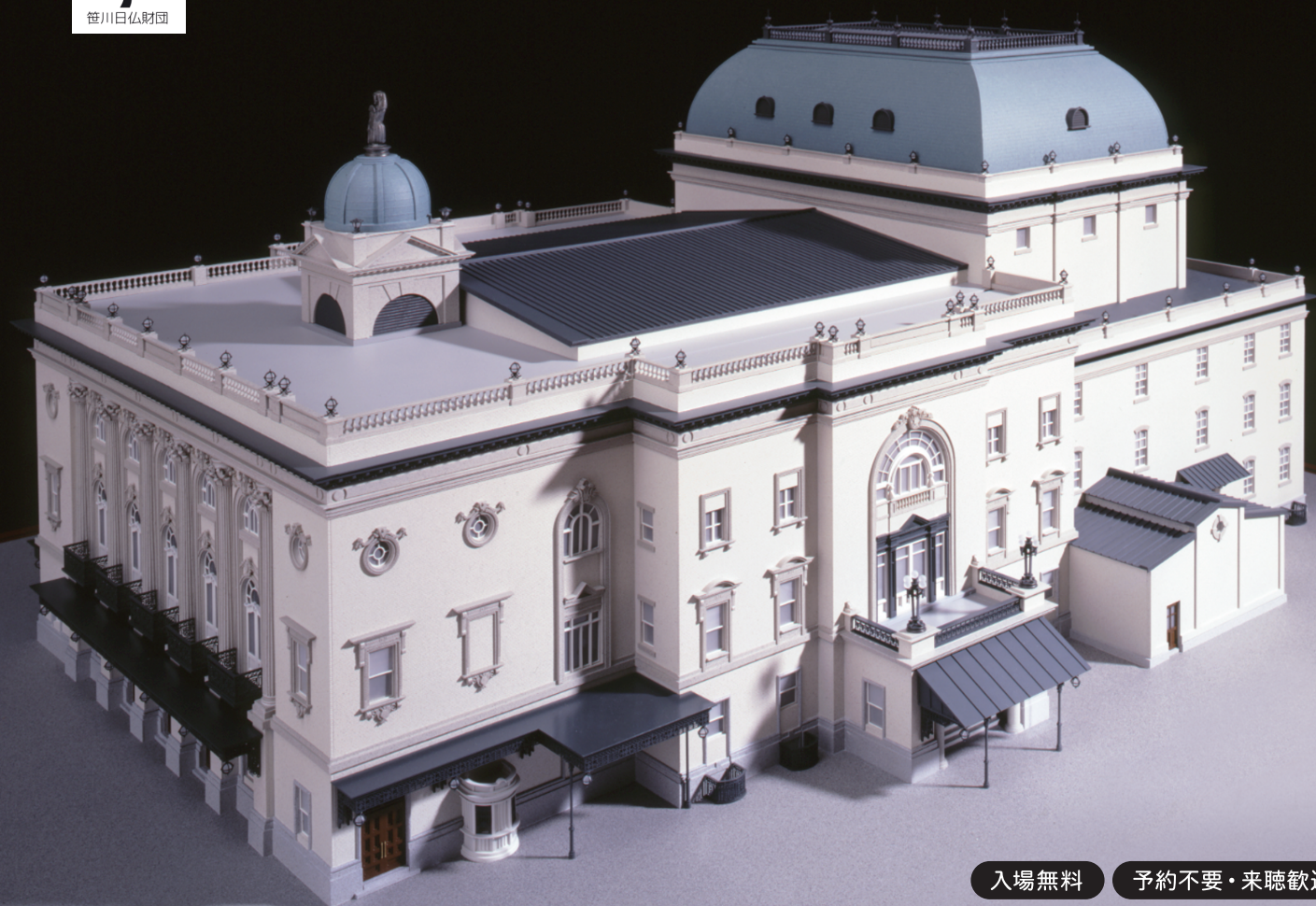
(18号館・総合学術情報センター3階)

主催●早稲田大学坪内博士記念演劇博物館・演劇映像学連携研究拠点

共催●角田柳作記念国際日本学研究所、早稲田大学総合人文科学研究センター国際日本学共同研究部門
スーパーグローバル大学創成支援事業「国際日本学拠点」

協力●ストラスブール大学、アルザス・欧州日本学研究所 (CEEJA)

助成●笹川日仏財団



入場無料

予約不要・来聴歓迎

問い合わせ先 ● Mail: theatre.waseda@gmail.com

PROGRAMME

10/25

火曜日

1日目

10:00-11:30
14:00-17:15

- 10:00 - 10:45 **竹本幹夫** [早稲田大学]
古典文学の現代語訳について
- 10:45 - 11:30 **寺田詩麻** [聖学院大学]
歌舞伎の劇場の洋式化——東京の事例
- 14:00 - 15:30 **基調講演 (通訳付き)**
中島国彦 [早稲田大学名誉教授]
夏目漱石における「ドラマ」認識をめぐる——英訳を通してみたレッシング「ハンブルク演劇論」の影響
- 15:30 - 15:45 〈休憩〉
- 15:45 - 17:15 **基調講演 (通訳付き)**
Sakae Murakami-Giroux サカエ・ムラカミ=ジルー [ストラスブール大学／アルザス・欧州日本学研究所]
天女と羽衣——翻訳と翻案
Femme céleste et robe de plumes : traduction et adaptation

10/26

水曜日

2日目

10:00-12:30
14:30-18:00

- 10:00 - 10:45 **水田佳穂** [早稲田大学演劇博物館招聘研究員]
坪内土行の欧米劇壇体験
- 10:45 - 11:30 **Virginie Fermaud ヴィルジニー・フェルモ** [ストラスブール大学／アルザス・欧州日本学研究所]
小津安二郎作品の翻案およびミザンナビーム(入れ子構造化)
Les adaptations et mises en abyme des œuvres d'Ozu Yasujiro
- 11:30 - 12:30 **映像上映・解説 (通訳付き)**
異文化交流をめぐる試みから——アメリカ・フランス・イギリス・中国、そして日本
解説：児玉竜一 [早稲田大学]
- 14:30 - 15:15 **Marie Bizais-Lillig マリー・ビゼ=リリッグ** [ストラスブール大学]
翻訳による演劇性の強化の効果——エズラ・パウンド(1885-1972)による『詩経』
Effets de renforcement de la théâtralité par la traduction : Le *Shijing* (Odes confucéennes) selon Ezra Pound (1885-1972)
- 15:15 - 16:00 **Emilia Koustova エミリア・クストーヴァ** [ストラスブール大学]
アドリアン・ピオトロフスキー——古代劇を翻訳すること、芸術を再発明すること、ロシアを革命化すること
Adrian Piotrovsky, traduire le théâtre antique, réinventer l'art, révolutionner la Russie
- 16:00 - 16:15 〈休憩〉
- 16:15 - 17:00 **藤井慎太郎** [早稲田大学]
演劇と国境 日本とフランスとの関係を中心に
- 17:00 - 18:00 **ディスカッション**

10/27

木曜日

3日目

10:00-12:30
14:30-17:15

- 10:00 - 10:45 **石坂安希** [早稲田大学演劇博物館招聘研究員]
宝塚歌劇団におけるグランドロマン《ベルサイユのばら》の上演意義
- 10:45 - 11:30 **奥香織** [日本学術振興会特別研究員PD]
宝塚歌劇団によるマリヴォー作品の翻案上演
- 11:30 - 11:45 〈休憩〉
- 11:45 - 12:30 **児玉竜一** [早稲田大学]
「音」は、越境することができるか——歌舞伎下座音楽から翻訳ミュージカルまで
- 14:30 - 15:15 **Irini Tsamadou-Jacoberger イリニ・ツアマドウ=ジャコベルジェ** [ストラスブール大学]
古典ギリシヤ語から現代ギリシヤ語へ演劇を翻訳すること——翻訳者の選択の諸問題
Traduire le théâtre du grec ancien en grec moderne. Enjeux des choix des traducteurs
- 15:15 - 16:00 **Carole Egger カロール・エゲル** [ストラスブール大学]
レエクリチュール(書き直すこと)の想像の舞台
Les scènes imaginaires de la Réécriture
- 16:00 - 16:15 〈休憩〉
- 16:15 - 17:15 **ディスカッション**

ACCESS

早稲田大学国際会議場

〒169-8050 東京都新宿区西早稲田 1-6-1

- ◆ JR山手線・西武新宿線 高田馬場駅下車 徒歩約20分
- ◆ 地下鉄東京メトロ東西線 早稲田駅下車 徒歩約10分
- ◆ 都電荒川線 早稲田駅下車 徒歩約5分
- ◆ 都営バス 高田馬場駅前より 早大正門行 西早稲田下車 徒歩約3分

